

Sede Legal: 3 de Febrero 3253/9 C.P. 3000 - Santa Fe - Provincia de Santa Fe - Argentina  
☎ 342 5535752 ✉ info@fapa.org.ar www.fapa.org.ar - Personería Jurídica Res. 455 del 29-06-2010  
PRESIDENCIA: Cav. Edelvio Sandrone +54 9 3492 569299 edelvio.sandrone@sandrone.com.ar

Volumen I - N° 4 - Diciembre 2020



TORINO



ALESSANDRIA



AOSTA



ASTI



BIELLA



CUNEO



NOVARA



VERBANIA



VERCELLI



"EL SIGILLO"  
PARA MICHELE  
COLOMBINO

1ER CONCURSO  
FOTOGRAFICO  
NÒSTRA STÒRIA  
AN BIANCHE E NÈIR

ENCUENTRO  
VIRTUAL DE COROS

NATAL A BRICHERAS  
PH HORACIO CAFFARATTI



## FELICES FIESTAS

*"Ij pi car auguri'd Bon Natal,  
e n'Ann Neuv fozonant ëd salute  
e paz"*

*Los mejores deseos de Feliz Navidad  
y un Año Nuevo pleno de salud y paz.*

Los invitamos a participar del Concurso de Fotografía Antigua y esperamos encontrarnos en el 2021.

Ingresa a la página web: [www.fapa.org.ar/concurso/](http://www.fapa.org.ar/concurso/)

ORGANIZA	IDEA Y EJECUCIÓN	INVITA	AUSPICIA
FEDERACION ASOCIACIONES PIAMONTESAS ARGENTINAS	Associazione Geni del Piemonte de Santa Rosa (La Pampa)	FEDITALIA ARGENTINA	ACOPIOS CONCEPCION... AV. DE LOS INDEPENDIENTES 54 3400 SANITIA (DF) genercia@argpiosconcepciona.com Cel: 0346 15644281 / 15423459

### Mis queridos amigos:

Se acerca fin de año, se acercan las fechas para compartir buenos deseos y hoy más que nunca, necesarios para superar estos momentos.

Por eso, quiero hacerles llegar a todos Ustedes, estén donde estén, mis deseos de Felices Fiestas y como buenos luchadores que nos han enseñado a ser esos "gringos curtidos

por el trabajo", sabremos superar lo que hoy nos está sucediendo y haremos del 2021 un año de Paz y normalidad.

Gracias nuevamente por permitirme compartir mis deseos con todos Ustedes.

**MUCHAS FELICIDADES**

Edelvio Sandrone. Presidente de FAPA



**EDITORIAL**



**REDACCIÓN:** Alejandra Gaido  
chalyg5@hotmail.com



**DISEÑO:** Atreliu Digital  
Jesica Espindola  
atreliu@digital

## EL SIGILLO A COLOMBINO

### A MICHELE COLOMBINO, EL SIGILLO DE LA REGIONE PIEMONTE

EL CAV. MICHELE COLOMBINO, histórico Presidente de la Asociación de Piemonteses en el Mundo, ha sido honrado con el "Sigillo", la más alta distinción que la Regione Piemonte entrega a un ciudadano.

Los piemonteses de cada rincón del mundo y especialmente, los piemonteses de Argentina, nos sentimos orgullosos de esta condecoración, porque de michele Colombino hemos recibido siempre el impulso de unirnos, y disfrutar el hecho de estar juntos, fue Él quien nos enseñó a amar al Piemonte y las tradiciones piemontesas que hemos heredado de nuestros nonos. Fue Él, quien fundó las asociaciones Piemontesas y nuestra FAPA, por lo que estaremos agradecidos por siempre.

Aunque estamos alejados en el mapa, nos sentimos cercanos a Él y a nuestro Piemonte, tomamos el compromiso de seguir adelante con su trabajo, caminando sobre la huella que el Presidente Colombino nos ha marcado!

### A MICHELE COLOMBINO ÈL SIGIL ÈD LA REGION PIEMONT

EL CAV. MICHELE COLOMBINO, stòrich Pressident dl' "Associassion dij Piemontèis ant ël Mond", a l'è stàit onorà con ël Sigil, la pì àuta onoreficensa che la Region Piemont a peussa tributé a un sò fieul.

Noi piemontèis da tuti i canton dël mond, e pì ancora noi Piemontèis d'Argentin-a, is

sentoma orgojos ëd costa onoreficensa ch'a l'han tributaje, perché da Michel Colombin l'oma sempre arsèivù lè stìmol a riunisse e a gropesse anfra ëd noi, e a gòde dè sté ansema andrinta l'Associassion.

A l'è stàit chiel ch'a l'ha mostrane a vorèj bin al Piemont e a le tradission piemontèise ch'i l'oma ardità dai nòstri cé.

A l'è stàit chiel ch'a l'ha fondà le tante Associassion Piemontèise e la nòstra FAPA, e a l'é per lòn che noi i soma adess e saroma ant l'avni sèmpre arconossent al nòst Michel.

Con tut ch'i soma lontan ant la mapa, is sentoma gropà a chiel e al nòst Piemont, i voroma pijé tuti ansema l'impegn ëd porté anans sò travaj an marciand ans le pianà che ël Pressident Colombino a l'ha marcà e a l'ha mostrane.

**Traducción: Alejandra Gaido**





## LA CUSIN-A 'D LA NÒNA



El **“BRASÀ AL BAREUL”** o Lomo al Vino Tinto, es un plato típico de la cocina piemontesa, una receta que puede parecer laboriosa, pero es fácil de lograr y cuyo resultado final, depende de la larga maceración en vino Barolo, difícil de conseguir en nuestras latitudes pero que podemos reemplazar por un buen vino tinto argentino, que sumado a la elección de un excelente corte de carne y al acompañamiento de la polenta, resultará en lo que en piemontés llamamos, **“UN BOCON ÈD PRÈIVE”**, les dejo la receta de mi querida Nona Juana.

### INGREDIENTES:

800 gr de Cappello del Prete, lomo alto, pulpa  
 750 cc de vino Barolo u otro vino tinto  
 30 gr de manteca  
 Aceite de oliva extra virgen  
 1 cebolla blanca grande  
 1 diente de ajo  
 1 zanahoria  
 1 tallo de apio  
 2 hojas de laurel  
 1 ramita de romero  
 5 clavos de olor  
 1 rama di canela  
 coñac  
 pimienta y sal

Limpiar todas las verduras y cortar en cubos. En un recipiente bastante grande poner la carne, hacer un ramito con las especias y añadir, cubrir todo con la botella entera de vino y marinar en el refrigerador durante 24 horas.

Pasado el tiempo de reposo, en una olla grande, fundir la manteca con un poco de aceite de oliva extra virgen, a fuego medio, dorar la carne por los cuatro costados.

En este punto añadir todas las verduras, ajustar con sal y pimienta, y luego verter la marinada a la carne y las verduras, cubrir con una tapa y cocinar a fuego lento durante aproximadamente 2 horas y media / 3 horas.

Una vez cocida la carne, retirar de la cacerola, sacar el ramito con las especias y los clavos de olor y pasar el resto de las verduras y el fondo de cocción por la licuadora, verter en una sartén, añadir 1 cucharada de coñac y llevar a ebullición por unos minutos. Si fuera necesario espesar la salsa con una cucharita de fécula de maíz.

Cortar la carne y verter la crema caliente. Acompañar nuestro Brasà al Bareul con una buena polenta y a disfrutar!



## LAS ASOCIACIONES Y SUS ACTIVIDADES

### 5to Encuentro de Coros Piemonteses e Italianos (virtual)

En estos tiempos difíciles, adaptándonos a nuevas formas en el desarrollo de nuestras actividades, la FAPA, con la dirección de Delis Moriondo, integrante de la Asociación Civil Familia Piemontesa de Río Tercero y Región, la locución de Norma Brarda representante de la Asociación Cultural Piemontesa de Rafaela y la colaboración de toda la Comisión Directiva de la Familia Piemontesa de Río Tercero, realizó el **5to Encuentro de Coros Piemonteses e Italianos**, que se desarrolló de manera virtual, el primer fin de semana de diciembre.



Nos honraron con su presencia, los coros de **San Guillermo, Morteros, Suardi, Rafaela, Tucumán, Porteña, Esmeralda, Freyre, Colonia San Bartolomé, Río Tercero, Brinkmann, Alicia, Paraná, Arroyito, Colonia Marina, Santa Clara de Saquier y San Francisco.**



Luego de las palabras de bienvenida a cargo de nuestro Presidente **Edelvio Sandrone**, recibimos el apoyo y reconocimiento de la responsable del sector **Affari Internazionali e Cooperazione Decentrata, Regione Piemonte, Dra. Giulia Marcon, del Assessore Regionale all'Emigrazione, Maurizio Marrone, de la Vicepresidente dell'Associazione Piemontesi nel Mondo Luciano Genero, y del reconocido cantautor piemontés, Piero Montanaro, desde Telecupole.**



Confiamos y esperamos en que el próximo encuentro de coros de la Federación sea de la manera tradicional, agradecemos a cada uno de los participantes. **Èl nòstr cheur a canta d'alegrìa!**



## LAS ASOCIACIONES Y SUS ACTIVIDADES

Concurso de Fotografías Antiguas 2020/2021.

La Federación de Asociaciones Piemontesas de Argentina, con idea y coordinación de uno de sus miembros, el Arquitecto Hernán Tantucci, representante de la Asociación Gent del Piemont, de Santa Rosa, la Pampa, invita a participar del **1º Concurso de Fotografías Antiguas 2020/2021 "NÒSTRA STÒRIA AN BIANCH E NÈIR" (NUESTRA HISTORIA EN BLANCO Y NEGRO)**, que tiene por objetivo aportar a la creación de una memoria gráfica que capture y comunique la identidad y vitalidad de nuestros antepasados piemonteses, a través de sus imágenes, sin entrar en temáticas, para que la concepción de las imágenes, sea lo más global y enriquecedora posible.



### CALENDARIO

Fecha de Apertura: 7 de diciembre de 2020  
Fecha de Entrega: hasta el 1 de marzo de 2021

VER BASES Y CONDICIONES EN: [www.fapa.org.ar/concurso/](http://www.fapa.org.ar/concurso/)

ORGANIZA



INVITA



AUSPICIA



Las fotografías presentadas al concurso, tendrán como común denominador, la imagen de nuestros antepasados PIEMONTESES en

Argentina y en Italia, en su amplia concepción, valorándose la composición y calidad técnica de las obras.

El Concurso está abierto a toda la comunidad, aficionados y profesionales, mayores de 16 años, que acrediten su residencia en Argentina.

### Calendario del Concurso:

- Fecha de Apertura: Lunes 7 de Diciembre de 2020
- Fecha de Cierre: Lunes 1 de Marzo de 2021
- Juzgamiento de las fotos: Lunes 8 de Marzo de 2021
- Publicación del resultado del Concurso: Viernes 12 de Marzo de 2021

El resultado del concurso será informado a través de los medios de comunicación de la F.A.P.A.

Bases del concurso en el siguiente link:

<https://drive.google.com/file/d/1wZhPcbChqjqROLdNBLsLrXKDSb8Jo02L/view>

A partir del lunes 7 de Diciembre de 2020 los interesados en participar podrán inscribirse y participar a través de este sitio.

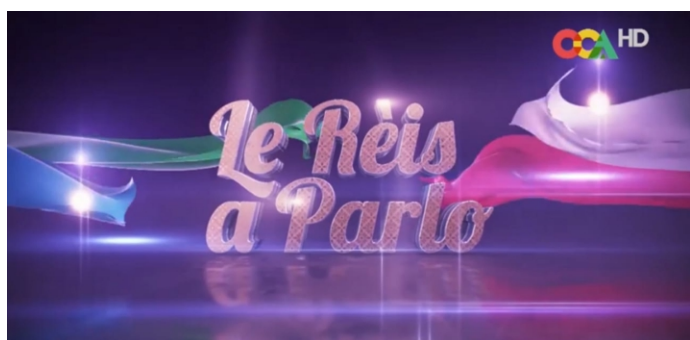
**DURVOMA ÈL BAÙL DJ'ARCÒRD !!**



## LAS ASOCIACIONES Y SUS ACTIVIDADES

Programa de cultura piemontesa "LE RÈIS A PARLO".

La FAPA, a través de sus Asociaciones Piemontesas en Argentina, se empeña constantemente en mantener viva la cultura piemontesa, usando para ello diferentes medios de comunicación. **Alejandra Gaido, Presidente de la Asociación Familia Piemontesa de la Sociedad Italiana de Las Varillas**, conduce y proyecta el programa televisivo "LE RÈIS A PARLO", mostrando todos los aspectos de la cultura piemontesa en Argentina y en el Piemonte, rescatando y transmitiendo la lengua de nuestros nonos.



En los siguientes links, se pueden ver los programas número 1 y 2

<https://www.facebook.com/CanalCoooperativoAlicia/videos/735267627067585>

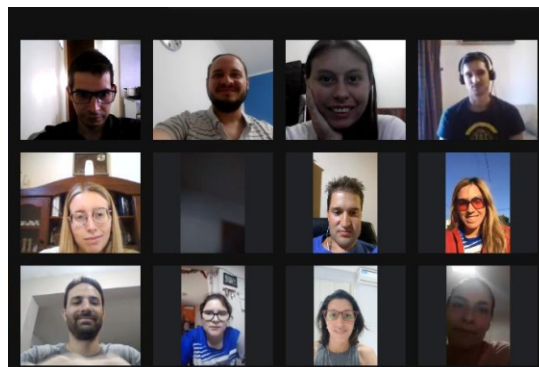
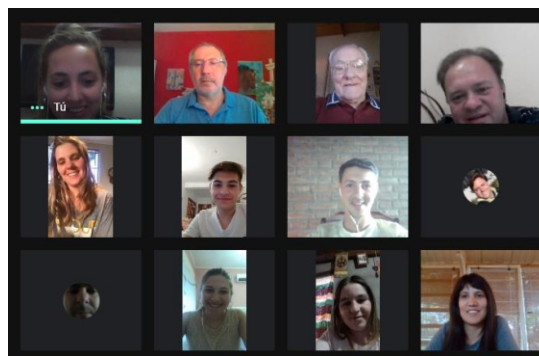
<https://www.facebook.com/CanalCoooperativoAlicia/videos/219528573017637>

## JOVENES PIEMONTESES

Reunión virtual de FAPA - 19 de diciembre del 2020

El sábado 19 de diciembre de 2020 la Federación de Asociaciones Piemontesas Argentinas (FAPA) realizó una reunión virtual.

Luego de la palabra de las autoridades de la federación: Edelvio Sandrone (Presidente de FAPA), José Luis Vaira (Tesorero de FAPA) y Hernán Trossero (Vocal de FAPA y responsable del Grupo de Jóvenes), los participantes de la reunión se presentaron y realizaron comentarios y consultas.





El encuentro que tuvo como objetivos, reunir a los jóvenes que completaron con sus datos el padrón para poder participar de los distintos proyectos que desarrolla FAPA, para que se conocieran entre sí, como así también hablar sobre el Congreso Anual de Asociaciones Piemontesas Argentinas, que no pudo realizarse este año debido a la propagación de la pandemia. **Los dirigentes de FAPA explicaron que el evento tendrá lugar en San Francisco durante el mes de abril del año 2021.** También se trató sobre la posibilidad de hacer el congreso de manera virtual en el caso de que las circunstancias no permitan que se realice de forma presencial.

Luego de la reunión se realizaron modificaciones en el grupo de WhatsApp para que todos los integrantes puedan interactuar. **Actualmente el grupo cuenta con 191 contactos.** La intención de este espacio es permitir un diálogo fluido para incentivar la realización de distintos proyectos como por ejemplo la organización del Congreso de FAPA 2021.

Seguimos actualizando el padrón, si tenés entre 18 y 35 años podés inscribirte a:

<http://www.fapa.org.ar/jovenes>

# Te estamos buscando!



## REQUISITOS:

Tener entre **18** a **35** años

**Descendencia** Piemontes



## Envía tus datos personales a:

(nombre y apellido, dirección, correo electrónico y número telefónico)

☎ 3562569370 ✉ [jovenes@fapa.org.ar](mailto:jovenes@fapa.org.ar)

<http://www.fapa.org.ar>



## LOS 90 AÑOS DE CENSIN PICH

**Figura de referencia del piemontesismo cultural y lingüístico** en el período comprendido entre 1970 y la actualidad, Censin Pich (nacido Vincenzo) cumplió en noviembre pasado, la belleza de 90 años.

De los mejores exponentes de la segunda generación de Los Brandé - movimiento cultural piemontés cuyo lema es la "la fiama ch'as destissa nen"- después de la generación fundadora de Nino Costa y Pinin Pacòt, Censin Pich, conformó junto al nacido en Druento, Milo Bré y a Tavo Burat de Biella un extraordinario trío de intelectuales, poetas, creadores de cultura, capaces de llevar el lenguaje del Piemonte a su más alto nivel de expresión.

Del centro de Turín, con raíces en las zonas de Asti y el Canavese, por más de treinta años dependiente y luego gerente de la empresa eléctrica nacional, Pich dedicó toda su vida a la causa de la lengua y la cultura piemontesa.

De origen familiar fino y diplomático, **fue un experto y astuto organizador cultural**, ha creado y desarrollado innumerables iniciativas, desde una gran cantidad de premios literarios, entre ellos, el de Canelli, destinado a los niños que todavía hablan en piemontés, hasta la esplendorosa "Festa dël Piemont", que cada año encendía un arco geográfico de amor hacia el Piemonte con investigaciones, composiciones, premiaciones y el momento más sentido, la ceremonia del paso del "Drapò", la bandera piemontesa, de una ciudad a otra. Sin olvidar, la organización junto a otras figuras relevantes del ambiente piemontés

de la "'Festa dl'Assieta", una de las más importantes celebraciones piemontesas, que conmemora el orgullo subalpino de una batalla histórica ganada a la dominante Francia, con misa y sermón en piemontés, en un marco montañoso natural para nuestra gente.

Fue, además, fundador y secretario durante 40 años, de la "Union dle Associassion Piemontèise ant ël mond", un puente fundamental para reunir a las comunidades dispersas en Europa y América latina.

Sin embargo, el regalo máspreciado que la obra de Censin Pich le ha dado a Piemonte es la revista cuatrimestral "Èl Musicalbrandè", después desde 1994 "La Slòira", que ha ofrecido a sus lectores la propuesta más elevada de la historia y la cultura piemontesa, en una lengua que logra unir de la manera más noble, más arreglada, todos los dialectos piemonteses. Censin fue el alma de la revista, redactor, editor, productor, distribuidor, promotor, hasta traductor de lujo del italiano al piemontés.

La esperanza y el deseo son que Censin Pich pueda continuar por mucho tiempo liderando el movimiento cultural y sobre todo lingüístico de la lengua piemontesa, y que su ejemplo sirva para que los jóvenes entusiastas continúen su formidable obra.

### I 90 AGN ÈD CENSIN PICH

**Figura ëd riferta dël piemontesism cultural e lenghìstich** ant ël mes sécol ch'a cor dal 1970 a ora, Censin Pich (nà come Vincenzo

Pich) a l'ha compì, dël novéMBER passà, la blèssa ëd novant'agn.

Esponent ëd ponta dla sconda generassion dij Brandé (mòt: "la fiama ch'as dèstissa nen"), dòp ëd la generassion fondatris ëd Nino Costa e Pinin Pacòt, Censin Pich a l'ha componù, ansema al druentin Milo Bré e al bielèis Tavo Burat, n'èstrasordinari tersèt d'intelètuai, poëta, scrittor, creator ëd coltura, un tersèt bon a porté la lenga ëd Piemont a la mira pì àuta ëd soa espression.

Turinèis ëd Palass Sità, rèis canavsan-e e astesan-e, per tranta e subia agn fonsionari e peui dirigent dël distributor elétrich nassional, Pich a l'ha dedicà soa vita tuta antera a la càusa dla lenga e dla coltura piemontèisa.

Finèssa dël trat e deuit diplomàtich respirà an famija, Pich a l'è stàit n'organisator coltural adrèt e antivist, e a l'ha cudì un nùmer impressionant d'inissiative: dai tanti premi leterari lansà e portà anans -da sotligné col ëd Canéj destinà a le masnà (ancora) piemontòfone- a la splendrianta Festa dël Piemont, che tuti ij'agn anviscava d'amor vers ël Piemont un bin precis reù geogràfich, con arserche, composission, premiassion, e con ël moment pì sentì ch'a l'era la sirimònia dël passage dël Drapò da la comun-a dla festa precedent a la comun-a dla festa an cors. Senza podèj dèsmientié ël masent, ansema a d'autre fòrse e figure arlevant dël piemontesism, dla "Festa dl'Assieta", moment sentral dle ricorense piemontèise, ch'a restituiss a l'orgheuj subalpin l'arcòrd ëd na vitòria stòrica contra la Fransa dominant, con la mëssa e ël sermon ressità an lenga, ant na curnis montan-a ch'a l'è natural per nòsta gent.

E peui ancora l' "Union dle Associassion Piemontèise ant ël mond", dont a l'è stàit

fondator e sechértari per quarant'agn, un pont fundamental per ravziné le comunità dèspere dl'Europa e dl'America Latin-a.

A resta che ël cadò pì pressios che l'euvra senza rechie ëd Censin Pich a ced al Piemont a l'è l'arvista quadrimestral "Èl Musicalbrandé", peui dal 1994 "La slòira", che a l'ha smonù ai sò letor ij'aspet pì elevà dla stòria e dla coltura piemontèisa, ant na lenga ch'a riess a dé la vesta pì nòbil, pì soasia, ai tanti dialet ëd Piemont. Dl'arvista Censin Pich a l'è stàit l'ànima portant : redator, coretor dè sbòss, responsabil dla produssion e dla spedission, promotor dij'abonament, fin-a a tradutor ëd gran piuma da l'italian al piemontèis.

La speransa e l'auguri a l'è che Censin Pich a peula mainé ancora per tant ël moviment coltural e dzortut lenghìstich piemontesista, e che sò esempi a peula rablé dij giovò arvià a segue soe formidàbij pianà

Nota de Fabrizio Arnaud





## UN TÒCH ÈD LENGA PIEMONTÈISA

DRIANO 'D CAVAL

### NATAL D'ANCHEUJ

Doimila agn a son passaje,  
n'autr Natal a l'é rivaje!  
Ooo... Bambin ch'it ciame Gesù  
fane 's cadò, cala 'n pòch giù!!

Tè spetoma, con ij brass ëslargà,  
për Ti ij nòsti cheur a son duvertà,  
artorna fra 'd noi e scapa mai pì,  
mach Ti o Gesù, it ses nòst avnì.

Òh... bel Bambin, ch'it vive lassù,  
fra un cel ësteilà bordà dë vlù,  
nòsta speransa a l'è Tò sorisij  
Tò euj a son ël Paradis.

Èl mond antreggh l-ha dabzògn ëd Ti,  
ma stà bin atent, fid-te pa pì,  
tròpi coj ch'a parlo 'd pas e amor,  
da semper a son fàuss e traditor.

Giùtla st'umanità 'n decadensa,  
veuida 'd valor e pòvra 'd sostansa,  
për noi as basta. Toa santa presens  
al'ùnica còsa, sicura speransa.

Natal, a l'è për fé festa  
baldòrie, cadò... che argal,  
l'ùnica còsa ch'a na parlo pì,  
a l'è dël Natal, ch'it ses nassù Ti!

### IL NATALE DI OGGI

Duemila anni sono passati, un altro  
Natale è arrivato! Ooo... Bambino  
che ti chiami Gesù facci questo  
regalo, scendi un po' giù!

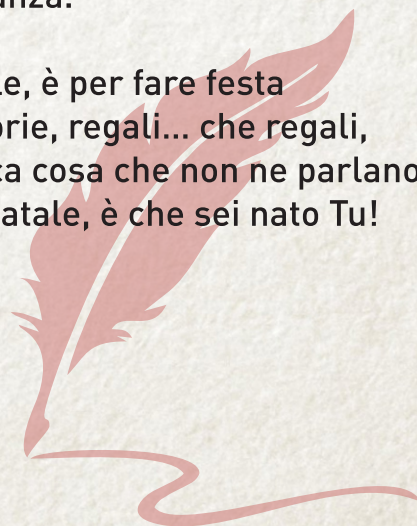
Ti aspettiamo, a braccia aperte,  
per Te i nostri cuori sono aperti,  
ritorna fra noi e non scappare mai  
più, solo Tu o Gesù, sei il nostro  
avvenire.

Oh... bel Bambino, che vivi lassù,  
in un cielo stellato bordato di  
velluto, la nostra speranza è il Tuo  
sorriso i Tuoi occhi sono il Paradiso.

Il mondo intero ha bisogno di Te,  
ma stai ben attento, non ti fidare  
più, troppi quelli che parlano di  
pace e amore, da sempre sono falsi  
e traditori.

Aiutala questa umanità in  
decadenza, vuota di valori e povera  
di sostanza, per noi basta la Tua  
santa presenza l'unica cosa, sicura  
speranza.

Natale, è per fare festa  
baldorie, regali... che regali,  
l'unica cosa che non ne parlano più,  
del Natale, è che sei nato Tu!



## SOCIALES

### Fernando Caretti

El día 27 de Noviembre, en la ciudad de Buenos Aires, falleció el Ing. Prof. Fernando Caretti a los 94 años.

Nacido en Pallanza, Verbano-Cusio-Ossola, Piemonte, en 1926, emigró a la Argentina en 1950, donde se desarrolló como metalúrgico y docente. Siempre comprometido con la italianidad y la piemontesidad, fue un gran dirigente de nuestra comunidad y supo desempeñarse en diversos cargos de representación de la colectividad en Buenos Aires, miembro fundador de la Federación de Asociaciones Piemontesas de Argentina FAPA, Presidente de la Unione Ossolana, Vicepresidente del Círculo Liber Piemont, miembro de FEDIBA, consigliere del Com.It.Es de Bs. As.

Presidente de la Sección Argentina de los Alpinos y Vicepresidente de esta Confederación.

Alpino ejemplar, querido y reconocido, su vida y su trayectoria fueron exponentes de los valores de trabajo, solidaridad, generosidad y alegría. Sus enseñanzas perdurarán por siempre en cada uno de nosotros.

J'angiolèt ëd la Verbania 't mneran an cel, porta con ti la piuma nèira, la bandiera dj'Alpin, inginojà 't salutoma Fernando, e as levoma 'l capel, onor e gloria brav Alpin!

Los angelitos de la Verbania te llevarán al cielo, lleva contigo la pluma negra, la bandera de los Alpinos, arrodillados te saludamos, y nos quitamos el sombrero, gran Alpino!

